



# Hsiao Ching Liu

FREELANCER TRANSLATOR / INTERPRETER

---

## PERSONAL PROFILE

Nationality: Spanish /Taiwanese Permanent residence: Spain

Address: Escalzo, 3, Portal B, 4ºE. 11009. Cádiz. Spain

E-mail: [hsiaoching.translator@gmail.com](mailto:hsiaoching.translator@gmail.com) / Telephone: +34 638756235

---

## LANGUAGE PAIR

English into Mandarin Chinese. Traditional and simplified.

Spanish into Mandarin Chinese. Traditional and simplified

---

## INTERPRETATION & TRANSLATION EXPERIENCE

### ***Freelancer Translator since 2008***

Specialized in: Business, Tourism, Retailing, Fashion, IT

---

## EDUCATION

- 07/2010-12/2010

### **Overseas Compatriot Affairs Commission, R.O.C.**

The Training Program for Web-based Mandarin Instructors

- 09/2002-09/2003

### **Oxford Brookes University, UK**

MA in electronic media

- 07/1994-08/1991

### **China University of Technology**

Degree of Finance & Taxation

## WORKING EXPERIENCE

2008-Current

### **Translator Spanish and English into Mandarin Chinese**

Freelance

### **Interpreter Mandarin into Spanish and Spanish into Mandarin.**

Company Ofilingua and freelance.

2008-Current

### **Chinese Mandarin teacher**

School Laude El Altillio – Jerez de la Frontera –Bilingual English-Spanish School-

Instituto Internacional de Idiomas - El Puerto de Santa María

Online Chinese Mandarin teacher

December 2002-Current

### **Freelance designer**

- Web design, exhibitions, product design
- Relevant clients: Taiwan government, Noon Foundation (Oxford University), ABN-AMRO, Lejaby, Fundación Doñana 21, Fuerte Hoteles, Phopicking, Isla Mágica.

October 2003- October 2005

### **Freelance teacher**

Various academies

- Design, making and teaching courses in design: Macromedia Flash, Photoshop, Dreamweaver, Web design –basic and advanced-, Use of colour in web design. Approximately 600 students.

April 2001-July 2002

### **Training specialist**

Behavior Tech Company

- Course design and management
- Planning and implementation of training tools
- Coordination of external teachers

August 1997-April 2001

China Trust Commercial Bank

### **Training specialist**

Course design and management for employees. Training instructors, budget control, quality control, writing manuals.

## COMPUTER SKILLS

**Computer:** Adobe Acrobat, Adobe Illustrator, Adobe Photoshop, Dreamweaver, FrontPage, Microsoft Excel, Microsoft Word

**Localization:** SDL Trados

---

## ABOUT ME

I am a native Chinese speaker and Spanish citizen. I have been working as a freelance translator and interpreter since 2008. Currently I am working as a freelancer for some localization companies and also directly with government and business clients. I am also a certified Chinese teacher of a bilingual private school (Laude:

<http://colegioslaude.com/index.php/en/home>).

I have specialized in quality technical translations in areas such as business in general, with a focus in marketing and retailing as well as translation of contracts and regulations, mainly from UE, in tourism, in fashion companies, or in different IT subjects such as websites localization. Thanks to my background I am also familiar with software and hardware translation.

I have worked in many different fields, such as commercial Banks, Hardware Company, Music Company etc. in Taiwan. I hold a Bachelor of Finance & Taxation (China University of Technology, Taiwan) and a Master of Arts in Electronic Media (Oxford Brookes University, UK).

My education and work experience assure a precise understanding of company's expectations. I am, therefore, able to deliver high quality translations, not just a literal translation into another language but a text that is able to communicate the intended feeling and meaning.

My service portfolio includes translation, proofreading, editing and interpretation.